

Stéphane OURY



Professeur des universités en linguistique hispanique, 14^e section.

Université de Lorraine – site de Metz

UFR Arts, Lettres et Langues

Centre de recherche ECRITURES EA 3943

Études de LLCE Espagnol à l'Université de Nancy 2. Agrégé de l'Université. Docteur depuis 2003. Traducteur assermenté auprès du T.G.I. de Metz. PRAG à l'Université de Metz depuis 1998, et maître de conférences depuis 2004, et professeur des universités depuis 2024.

Ses travaux de recherche se situent dans le prolongement de sa thèse de doctorat nouveau régime soutenue en 2003 et intitulée : *L'emprunt lexical de l'espagnol au français dans la 22^e éd. du DRAE* et de son HDR, soutenue en 2020, dont la monographie était : *Du pénitentisme au mot perfide, les faux amis français-espagnol ; approche orthographique, morphosyntaxique et sémantique.*

Ils gravitent autour des axes suivants :

- Le gallicisme en espagnol, les échanges lexicaux français-espagnol
- La lexicologie, la néologie, l'emprunt lexical et la lexicographie
- Les faux amis
- La traduction littéraire

PUBLICATIONS

Publications dans des revues avec comité de lecture

1. « Le DRAE 22, normatif ou descriptif ? Le cas des gallicismes lexicaux », *Langues Néo-Latines*, Paris, n° 329, 2004, pp. 5-24.
2. « Les motivations de l'emprunt linguistique » in *Langues : histoires et usages dans l'aire méditerranéenne*, Paris, Teddy Arnavielle (dir.), L'Harmattan, 2005, pp. 305-323.

2. « Les emprunts réciproques français-espagnol aux XVI^e-XVII^e siècles », *Langues et identités culturelles dans l'Europe des XVI^e et XVII^e siècles 2*, Marie-Sol Ortola et Marie Miranda (dirs.), Presses Universitaires de Nancy, Nancy, 2005, pp. 273-294.
4. Belot A., Oury S., « Le Larousse nouveau est arrivé », *Langues Néo-Latines*, mars 2008, n° 344, pp. 43-54.
5. « Approche métalexigraphique et lexicologique d'un dictionnaire bilingue : le cas du *Grand dictionnaire Larousse espagnol-français / français espagnol* », *Langues Néo-Latines*, Paris, n° 352, mars 2010, pp. 141-192.
6. Belot A., Oury S., « Ça bouge dans le prêt-à-parler », *Langues Néo-Latines*, Paris, n° 353, juin 2010, pp. 115-122.
7. Belot A., Oury S., « Les formes abrégées dans la langue actuelle : approche contrastive et descriptive », *Langues Néo-Latines*, Paris, n° 354, septembre 2010, pp. 129-144.
8. Belot A., Oury S., « L'expression de la saturation en français et en espagnol : remarques diachroniques, diatopiques et diaphasiques », *Langues Néo-Latines*, Paris, n° 358, septembre 2011, pp. 95-107.
9. Belot A., Oury S., « Eloge de la concision ; ¡al grano porfa! », *Langues Néo-Latines*, Paris, n° 363, décembre 2012, pp. 127-132.
10. « Avant-Propos », *Empreintes, emprunts, reCHERches*, n°9, Université de Strasbourg, automne 2012, pp. 5-10.

<https://journals.openedition.org/cher/11323>

11. « Attendre/esperar » enquête dans tous les sens, en quête de tous les sens », Université d'Angers, revue Quaina, 2014, 14 p.

[en ligne : https://blogcom.univ-angers.fr/quaina/wp-content/uploads/sites/25/2015/12/quaina_5-2.2_oury_stephane.pdf]

12. « Avant-propos », *Empreintes, emprunts dans l'aire hispanique : entre forces de conformisation et forces d'innovation*, Stéphane Oury et Gregoria Palomar, dirs., *reCHERches*, n°12, Université de Strasbourg, printemps 2014, pp. 5-12.

<https://journals.openedition.org/cher/11323>

13. « Avant-propos », *D'ici ou d'ailleurs ; la double appartenance dans l'aire hispanique*, Stéphane Oury et Gregoria Palomar (dirs.), 2019, Dijon, Orbis Tertius, pp. 9-14

Conférences

14. « La crise... du traducteur ou comment traduire l'intraduisible chez Alejandro Pedregosa »,

Conférence, Journée d'Études, *Trame policière, enquête et crise*, Université de Strasbourg, 14 avril 2014.

15. «¿Literalidad e idiomática o cómo superar algunos retos al traducir las novelas de Alejandro Pedregosa?», Conférence, Université de Bordeaux Montaigne, 19 novembre 2015.
16. « Approche contrastive du vocabulaire sportif en français et espagnol à travers quelques exemples de la presse sportive numérique », Conférence, Journée d'Études de Dijon *Parler du sport à l'ère du numérique*, 29 janvier 2016.
17. « Literatura y traducción », avec les écrivains et traducteurs Alejandro Pedregosa et Carlos Lozano (modérateur : José María Pérez Zuñiga), table ronde, Granada, Alianza Francesa et Biblioteca de Andalucía, 8 mars 2016.

[en ligne :

<https://www.granada.org/inet/wagenda.nsf/edde92c61005b01cc125703e0039bf8e/da6337e2e174fddcc1257f64003a05b4!OpenDocument>]

18. « Le traducteur indépendant : quelles compétences ? », animation de la table ronde avec Lynn Everson (Manchester, UTP), Thomas Faust (Luxembourg, Faust Translations), Carole Volland (Luxembourg, indépendante), Journée d'études *Les métiers de la traduction*, Université de Lorraine, Metz, 15 novembre 2019.

Communications avec actes (ACT) internationales

19. « Le français en Espagne du Moyen Age au XIX^e siècle ». Colloque International de Lyon *Le français ici, ailleurs et toujours, place et fonctions du français dans les autres langues hier et aujourd'hui*, 9-10 mai 2005, Lyon, Université de Lyon III, Brigitte Horiot (dir.), 2008, pp. 31-57.
20. « Adaptation de l'emprunt lexical : approche phonétique, phonologique et graphique de quelques gallicismes en espagnol », *Les Aspects actuels de la linguistique hispanique*. Actes du Colloque International de Paris 13 des 5, 6, 7 octobre 2006, A. Desporte et Gilbert Fabre (dirs.), Limoges, Lambert Lucas, 2011, pp. 23-35.
21. « Le gallicisme lexical récent dans les dictionnaires espagnols actuels : l'usage lexicographique et l'usage en lexicographie », José Carlos Herreras et José Carlos de Hoyos (dirs.) : *Lexicographie et métalxicographie en langue espagnole*, Valenciennes, Presses Universitaires de Valenciennes, 2011, pp. 241-277.
22. « Variantes diatopiques et néologismes : le cas des gallicismes en Amérique latine », *Vues et contrevues*, Actes du XII^e Colloque international de Linguistique ibéro-romane, Université de Haute Bretagne- Rennes 2, 24-26 septembre 2008, Gabrielle Le Tallec (dir.), Limoges, Lambert Lucas, 2010, pp. 431-442.
23. « Sur les traces de l'emprunt *caché*. Approche phonographique, morphologique et sémantique

d'un gallicisme en espagnol », *Empreintes, emprunts*, Colloque International Metz-Strasbourg mai-septembre 2010, Stéphane Oury, Gregoria Palomar (dirs.), *reCHERches*, n°9, Université de Strasbourg, automne 2012, pp. 23-38.

<https://journals.openedition.org/cher/11353>

24. « De l'Espagne à l'Amérique latine, histoire d'une double diffusion du gallicisme lexical », Colloque international Emprunts et transferts culturels dans le monde luso-hispanophone, Nancy, 27-28 mai 2010, Nicole Fourtané (dir.), Presses Universitaires de Nancy, 2011, pp. 237-251.

25. « Emprunt lexical au français et empreinte sémantique en espagnol », *Empreintes, emprunts dans l'aire hispanique : entre forces de conformisation et forces d'innovation*, Stéphane Oury et Gregoria Palomar (dirs.), Actes du colloque international de Metz, 4-5 juin 2012, *CHER*, n°12, Université de Strasbourg, printemps 2014, pp. 189-207.

<https://journals.openedition.org/cher/7390>

26. « Angloamericano y galicismos en el español actual: una cuestión de huellas y préstamos » in *Voces y vías múltiples*, Daniel Sáez et Cristina Oñoro (dirs.), Congreso Internacional de la Universidad Complutense de Madrid 24-25 de octubre de 2013, *reCHERches* n°18, 2017, pp. 171- 182.

<https://journals.openedition.org/cher/3347>

27. « Usages et tendances traductologiques : le cas des titres de films en espagnol et en français », *Dialogues ibériques / Diálogos ibéricos, Assises de la langue portugaise et espagnole*, Fréjaville R. M., Dumont R., Del Vecchio G., Silva A. J. O. (dirs.), St Étienne, Universidade do Algarve Ed., 2019, pp. 201-233.

28. « Faux amis français/espagnol, une histoire de famille » in *Histoires de Famille(s) dans le monde hispanique contemporain*, Janquart, A., Orsini, C. (dirs.), Dijon, Orbis Tertius, 2019, pp. 35-48.

29. « Entre cheval de Troie et « ménage à trois » : l'anglo-américain au secours du gallicisme en espagnol actuel » in *La néologie des langues romanes*, M.B. Villar Díaz, J. C. De Hoyos, P. Dury, J. Makri Morel, V. Renner (dirs.), Berlin, Peter Lang, 2021, pp. 233-258.

30. « Double appartenance de l'emprunt linguistique » in *D'ici ou d'ailleurs ; la double appartenance dans l'aire hispanique*, Stéphane Oury et Gregoria Palomar (dirs.), Actes du Colloque International, Metz, 24-25 janvier 2019, Dijon, Orbis Tertius, 2020, pp. 41-54.

31. « Entre migration et mutation, variations prosodiques, morphologiques et sémantiques du lexique de part et d'autre de l'océan Atlantique : le cas des faux amis internes parmi les américanismes » in *Migration et mutation, métamorphoses des discours dans l'espace Espagne-Amérique*, Actes du colloque international de Nanterre (11-12 octobre 2018), Caroline Lepage, Française Martinez et Alexandra Oddo (dirs.), Nanterre, *Crisol*, revue numérique, n°6, *Migrations et mutations. Métamorphoses des discours dans l'espace Espagne-Amérique*, 2019.

[en ligne : <http://crisol.parisnanterre.fr/index.php/crisol/article/view/158/137>]

32. « No hay mal que por bien no venga. Approche contrastive, du *mal francés* au « mal » espagnol, in *Las palabras del mal en la literatura y la lengua españolas*, Córdoba, *Revista Alfinge*, 20 p., 2021. [En ligne]
<https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/alfinge/issue/view/1037>
33. « *La 'épica de la derrota'* ou l'histoire d'une double disruption », in *La épica de la derrota*, Bordeaux, 11-12 mai 2023, Colloque International en partenariat Ameriber-Écritures, Institut Cervantès, Sonia Fernández Hoyos, Marta Lacomba et Stéphane Oury (dirs.).
34. « Pour une approche de la variation dans l'enseignement/apprentissage en LEA : entre vœu pieux et réalité », in *Filière LEA et innovations pédagogiques : théories, pratiques et expériences*, Peter Lang, 2024, 14 p.
35. « Les faux amis français-espagnol, une histoire de perspective (entre autres) », Journée d'études Paris Sorbonne, 13 juin 2024, Colegio de España, Marta López Izquierdo, Corinne Mencé-Caster, Alexandra Oddo (dirs.).
36. « Variation linguistique : de la marge au centre des enseignements », *Langues Modernes*, numéro spécial *Enseigner les langues dans les formations professionnelles*, 2024, 12 p.

Comptes-rendus

35. *L'emprunt en question(s). Conceptions, réceptions, traitements lexicographiques*. Kacprzak A., Mudrochová R., Sablayrolles J. F. (dirs.), Lambert Lucas, 2019 pour *Textes et Contextes*, Université de Bourgogne, avril 2021

<https://preo.u-bourgogne.fr/textesetcontextes/index.php?id=3231>

Ouvrages scientifiques

36. *L'Emprunt lexical de l'espagnol au français dans la 22^e édition du Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española*, Thèse de Doctorat, Nancy, 2003, 522 p.
37. Fretel H., Oddo A., Oury S., (Darbord B., dir.), *L'Épreuve des faits de langue à l'oral du CAPES d'espagnol*. Paris : A. Colin, 2007, 198 p.
38. Belot A., Oury S., *Dictionnaire de traduction français-espagnol*, Paris, A. Colin, 2010, 471 p.
39. *Empreintes et emprunts dans l'aire hispanique*, Stéphane Oury, Gregoria Palomar et Marta Waldegaray (dirs.), Actes du Colloque International de Metz et Strasbourg (mai-septembre 2011), revue *reCHERches*, Université de Strasbourg, n°9, automne 2012, 296 p.
40. *Empreintes, emprunts dans l'aire hispanique : entre forces de conformisation et forces*

d'innovation, Stéphane Oury et Gregoria Palomar (dirs.), Actes du colloque international de Metz, 4-5 juin 2012, CHER, n°12, Université de Strasbourg, printemps 2014, 291 p.

<https://journals.openedition.org/cher/7020>

41. Belot A., Oury S., *Ça bouge dans le prêt-à-parler. Chroniques de l'espagnol actuel*, 2013, Kindle e-book, ASIN : B00B5VXYEW, 370 p.
42. *Le gallicisme dans le DRAE (22)*, Sarrebruck, Presses Académiques Francophones, 2016, 425 p. (publication de la thèse), ISBN : 978-3-8416-3903-5.
43. Chapitre «Neología de forma, un caso de préstamo léxico: el galicismo en español» in *Estudios sobre el léxico; puntos y contrapuntos*, Duffé Montalván A.L. (coord.), Bern, Peter Lang, 2016, pp. 23- 64.
44. Fretel H., Oddo A., Oury S., *Faits de Langue en Espagnol. Méthode et pratique de l'analyse linguistique. CAPES et Agrégation*, Paris, Armand Colin, 2019, 198 p, (2^e édition, revue et augmentée).
45. *D'ici ou d'ailleurs ; la double appartenance dans l'aire hispanique*, Stéphane Oury et Gregoria Palomar (dirs.), Actes du Colloque International, Metz, 24-25 janvier 2019, Dijon, Orbis Tertius, 2020, 328 p.
46. *Las palabras del Mal en la lengua y la literatura hispánicas*, (Marta Lacomba, Stéphane Oury coord.), Córdoba, Revista Alfinge, n°32, janvier 2021. [En ligne]
<https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/alfinge/issue/view/1037>
47. *A camino largo... ménage ta monture*, 2022, Paris, 264 p. Kobo ebook, ISBN 1230005616824.
48. *Du pénidentème au mot perfide, les faux amis français-espagnol ; approche orthographique, morphosyntaxique et sémantique*, Dijon, Orbis Tertius, collection Universitas Langage et pédagogie, 2023, 416 p.

Expertises / Traductions

49. [expertise] Relecture qualité du *Grand Dictionnaire Espagnol-Français Français-espagnol*, Paris, Larousse, 2007, 1177 p.
50. [traduction] Javier Reverte, *C'en est trop pour Galvez*, 106 p., (Lavall ed.), à paraître.
51. [traduction] Alejandro Pedregosa, *Mourir à la San Fermín*, Pau, Cairn Éditions, 2015, 348 p.
52. [traduction] Alejandro Pedregosa, *Faux-pas sur le chemin de Saint-Jacques de Compostelle*, 397 p., Paris, 2018, ASIN : B07FNKH43R
52. [traduction] Alejandro Pedregosa, *L'ombre de Caïn*, 48 p., à paraître.

53. [traduction] Alejandro Pedregosa, *Mouvements de Sol*, 351 p., 2023, à paraître.
54. [traduction] Alejandro Pedregosa, *O*, 72 p., (Kalandraka, ed.), à paraître.
55. [traduction] Miguel Palacios, *HOPPER'S Blue Nights*, Anthologie bilingue, Strasbourg, reCHERches n°25, Reck I. (dir.), 2020.
56. [expertise] *Festival Européen du film écologique MaPlanète, Metz*, novembre 2018, supervision des sous-titrages.
57. [expertise] Évaluation de l'article « La terminologie transfrontalière pyrénéenne comme contribution aux cultures franco-espagnoles » pour la revue *HispanismeS*, à la demande du comité scientifique de la SHF, le 3/03/2020.
58. [comité scientifique] *Le visage de l'auteur dans la poésie hispanique*, (Del Vecchio, G., Rodríguez Lázaro, N., (dirs.), Dijon, Orbis Tertius, 2020.
59. [comité éditorial] *Conceptos*, Revue trilingue biannuelle, Esteve R. (dir.), Université de Bordeaux Montaigne (ISSN 2742-9660).
61. [traduction] Alejandro Pedregosa, *Album de famille*, Paris, 2023, 55 p., à paraître
62. [expertise] Évaluation de l'article « Los textos médico-jurídicos en materia de donación de órganos: Consideraciones legales, lingüísticas y textuales aplicadas a su traducción (francés-español) », en vue d'une publication dans *Traducción e Interpretación especializadas en ámbito panhispánico*, Lodz, à paraître, 2023.
63. [expertise] Évaluation de l'article « Representación semántica de problemas medioambientales evocados por colpónimos en un recurso terminográfico », en vue d'une publication dans *Traducción e Interpretación especializadas en ámbito panhispánico*, Lodz, à paraître, 2023.
64. [expertise] Évaluation de l'article « Terminología del español: caracterización lingüística del término a partir de cinco áreas de especialidad », en vue d'une publication dans *Retos traductológicos del hispanismo*, Peter Lang, 2025.
65. [expertise] Évaluation de l'article « Del tratamiento de la toponimia en la transcripción y traducción de los cuadernos de viaje de Jean-Charles Borda », en vue d'une publication dans *Retos traductológicos del hispanismo*, Peter Lang, 2025.

ACTIVITÉS D'ENCADREMENT ET DE RECHERCHE

Soutenance d'HDR

Habilitation à diriger des recherches, en langues, littératures et civilisation romanes, le 7 décembre 2020 à Paris Nanterre. Bernard DARBORD, Président, Christian BOIX, Rapporteur, Corinne MENCÉ-CASTER, rapporteur, Éric BEAUMATIN, José VICENTE LOZANO, Alexandra ODDO, Référente.

Thèses

-DIATTA Mady, *L'emprunt lexical dans la langue espagnole actuelle : le cas de l'anglicisme et le gallicisme dans le domaine du sport*. Soutenance à Metz, le 27 novembre 2020. Co-directeur.

<https://hal.univ-lorraine.fr/tel-03103968/document>

Candidat classé premier en audition à Zinguinchor (Sénégal) le 10/03/2022.

-TARAZONA Edinson, *Copetín : le langage argotique et les expressions populaires dans la bande dessinée colombienne des années 1960 à 1992*. Soutenance à Paris Sorbonne Nouvelle, le 11 décembre 2021, Eric Beaumatin (dir.). Membre du jury.

-FOPIANI Miriam, *Le diasystème de Cádiz, variation linguistique, enjeux de traduction et d'enseignement*, octobre 2024. Directeur.

-QUINTERO ÁLVAREZ DE EULATE Carmen, *Estudio lingüístico de los términos de colores en francés y en español: lexicografía diacrónica, morfosintaxis y semántica-pragmática*, Nathalia Gómez Jordana Ferary, Juan Vega Vega y Alexandra Oddo (dirs.). Soutenance à l'université Complutense de Madrid, le 15 novembre 2024. Membre du jury et rapporteur.

Comités de suivi de thèse

Suivi longitudinal de 2 ou 3 doctorants du centre de recherches ECRITURES durant toute la durée de leur doctorat et de plusieurs extérieurs, nationaux et internationaux.

Corneille KIMMAKON (UL) 2019-

Mélissa MENGUE (UL) 2019-2022

Shiva KHAKI (UL) 2022-

Paul GARRIDO AGREDA (Saint-Étienne) 2023-

Sandrine BOHOU KOUDOUGNON (Abidjan) 2023-

Vanessa PADILLA (Nanterre) 2023-

Natalia SOLER CIFUENTES (Paris 3 Sorbonne Nouvelle) 2024-

Organisation de colloques

-*Empreintes, emprunts*, Colloque International à Metz le 14 mai et Strasbourg les 14 et 15 octobre 2010, Stéphane Oury et Gregoria Palomar (dirs.).

-*Empreintes, emprunts dans l'aire hispanique : entre forces de conformisation et forces d'innovation*, Stéphane Oury et Gregoria Palomar (dirs.), Colloque international de Metz, 4 et 5 juin 2012.

-*Double appartenance dans l'aire hispanique*, Stéphane Oury et Gregoria Palomar, dirs., Colloque International, à Metz, les 24 et 25 janvier 2019.

-*Las palabras del mal en la literatura y la lengua españolas*, Bordeaux, 21-22 mars 2019, Colloque International en partenariat Ameriber-Écritures, Institut Cervantès, Stéphane Oury et Marta Lacomba (dirs.).

-[comité scientifique] Colloque International de Lublin (Pologne) *Simposio Internacional de traducción e interpretación especializadas*, 21 et 22 avril 2022.

-*La épica de la derrota*, Bordeaux, 11-12 mai 2023, Colloque International en partenariat Ameriber-Écritures, Institut Cervantès, Sonia Fernández Hoyos, Marta Lacomba et Stéphane Oury (dirs.).

-[comité scientifique] Colloque International de Lublin (Pologne) *Simposio Internacional de traducción e interpretación especializadas*, 22 et 23 mai 2024.

<https://www.umcs.pl/pl/comite-cientifico,28036.htm>

-[comité scientifique] Colloque international de Lexicographie, *La lexicographie est-elle en panne ? Évolution des pratiques lexicographiques et usagères actuelles*, 24-26 mai 2024, Université de Belgrade, Saša Marjanović, (dir.).

<https://sites.google.com/view/journeesserbesdesdictionnaires/accueil>

-[comité scientifique] Colloque interdisciplinaire *Langues ; cultures et vins en France et dans les pays anglophones et germanophones*, 18 et 19 novembre 2024, Université de Lorraine, C. Poiré (IDEA) et Y. Keromnès (ATILF) (dirs.).

-Colloque International *Terminologie du vin, enjeux et traductions*, novembre 2025, Université de Lorraine

Varia

-Depuis 2022, membre du **réseau METALEX**, International Metalexigraphy Network (Cergy Pontoise LT2D EA 7518, Christophe Rey, Membre Sénior Institut Universitaire de France)

- 2012 Obtention Hors Classe par le CNU
- 2019 Obtention PEDR (1^{ère} demande) par le CNU
- 2022 Obtention Échelon exceptionnel par le CNU
- 2024 Professeur des universités

ENSEIGNEMENTS ET ACTIVITÉS LIÉES À L'ENSEIGNEMENT

Participation aux jurys de concours

2000-2020 : Membre du jury d'admission de l'IRA (Institut Régional d'Administration)

2003-2007 : Membre du jury du CAPES EXTERNE d'espagnol. Épreuves d'admissibilité (thème) et d'admission (épreuve en langue étrangère et épreuve sur dossier) des sessions 2004, 2005, 2006 et 2007.

- Membre de la commission de préparation de l'épreuve de « Faits de langue ».
- Coordination de la réflexion sur la nouvelle épreuve de « Faits de langue » mise en place en 2005.
- Auteur (avec Nuria Rodríguez Lázaro) du rapport pour l'épreuve de thème de la session 2004
- Auteur du rapport de l'épreuve de faits de langue pour l'épreuve de la session 2006

2010-2012 : Membre du jury de l'AGRÉGATION EXTERNE d'espagnol. Épreuves d'admissibilité (version) et d'admission (linguistique).

- Auteur du rapport pour l'épreuve de traduction (version) de la session 2010
- Auteur du rapport pour l'épreuve de linguistique de la session 2011

2016-2018 : Membre du jury de l'AGRÉGATION EXTERNE d'espagnol. Épreuves d'admissibilité (thème) et d'admission (linguistique).

2019-2020 : Membre du jury de l'AGRÉGATION INTERNE d'espagnol. Épreuves d'admissibilité (version) et d'admission (épreuve pédagogique et explication de texte et thème oral).

Depuis 2019 : Membre du jury d'admission ESCP/HEC (épreuves écrite et orales).

Enseignements

-Niveau L (LLCE) : Cours de thème, version, grammaire, histoire de la langue, phonétique, sémantique.

-Niveau L (LEA)^o

Cours de version et de thème, traduction à vue, traduction de supports multimédia, Outils linguistiques appliqués (variations diatopiques de l'espagnol).

-Niveau M (LEA, Master de Technologies de la Traduction) :

Cours de Traduction Générale, Traductologie, Traduction Spécialisée (littéraire-juridique, variations diastratiques et diaphasiques), grammaire des fautes (révision-correction), lexicologie et bases terminologiques.

2005-2014 : Correcteur au CNED pour le Capes externe et l'agrégation externe (épreuves de traduction et linguistique).

2023- Participation à un projet d'aide à la réussite en première année de LEA (prise en charge bénévole d'un groupe d'étudiants, tout au long de l'année, avec des rendez-vous physiques réguliers pour les aider à appréhender les enjeux, comprendre les exigences du système universitaire et sa méthodologie).

2004-2024 Participation régulière aux Journées Portes Ouvertes de l'Université de Lorraine (dernière en date, le 17/02/2024).

ACTIVITÉS ADMINISTRATIVES

Au sein des départements LLCE et LEA

2002-2004 : Responsable pédagogique de la **Licence LLCE 2** d'espagnol

- Coordination des enseignements, validation des livrets
- Gestion des sujets d'examen et des évaluations
- Président du Jury pour les délibérations.

2005-2009 : **Directeur du département LLCE Espagnol.**

- Mise en place du LMD2 (2008-2009)
- Gestion des emplois du temps
- Gestion des examens
- Recrutement des lecteurs et des ATER

2010-2015 : Responsable pédagogique de la **Licence LLCE 3** d'espagnol

- Coordination des enseignements, validation des livrets
- Gestion des sujets d'examen et des évaluations
- Président du Jury pour les délibérations.

2016-2019 : **Directeur du département LLCE Espagnol.**

Depuis 2017 : **Responsable du Master 1 LEA** de Technologies de la Traduction. (25 étudiants)

- Gestion de l'emploi du temps du master
- Coordination des enseignements, validation des livrets
- Sélection des candidats et entretiens individuels
- Responsable des projets tutorés des étudiants de Master LEA
- Gestion des stages

Depuis 2019 : **Responsable** d'un **projet de Master 1** visant à **l'intégration professionnelle ALUMNI** (création d'un réseau des anciens élèves et organisation annuelle d'une soirée conférence avec intervention de ces derniers. Travail statistique sur l'intégration professionnelle et sur la réussite en LEA).

Autres

2005-2008 : **Membre élu du Conseil d'UFR.**

2005-2019 : Responsable des échanges Erasmus avec l'Espagne et l'Amérique latine.

2012 : Président du jury du baccalauréat général, académie de Nancy-Metz, Lycée Callot, à Vandoeuvre lès Nancy.

2019 : Président du jury du baccalauréat général, académie de Nancy-Metz, Lycée de la Communication, à Metz.

2014-2022 : Responsable de la formation continue pour l'espagnol.

Depuis 1999 : Responsable CIEP puis France Éducation (évaluation régulière de partants pour l'Espagne).

2020 : **jury VAE** (J. Latourte, équivalence M2 Technologies de la Traduction)

2022 : Rapporteur Commission primes RIPEC C3 (4 dossiers), Université de Lorraine

2022 : Commission restreinte, primes RIPEC C3 (Nancy, 18/11/2022).

2023 : Rapporteur Commission primes RIPEC C3 (7 dossiers), Université de Lorraine.

2023 : Commission restreinte primes C3 (Nancy 02/10/2023)

Participation à des comités de sélections 14^e section pour 8 postes de MCF :

2008 : Université de Lorraine, poste polyvalent (membre)

2009 : Université de Strasbourg, poste de Civilisation Amérique latine (membre)

2010 : Université de Lorraine, poste polyvalent (membre)

2013 : Université de Bordeaux, poste de Linguistique (membre)

2014 : Université de la Réunion, poste de Linguistique (membre)

2018 : Université de Lorraine, poste de Civilisation Amérique latine (vice-président)

2023 : Université d'Angers, poste ECER (espagnol pour LLCE, membre)

2023 : Université de Lyon 2, poste de linguistique hispanique (membre)

2024 : Université de Grenoble, poste de traductologie espagnole (membre)